

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET UNION SUD-AFRICAINE

Traité modifiant, en ce qui concerne leur application à l'Union Sud-Africaine, certaines dispositions du traité pour le règlement pacifique des litiges conclu, le 15 septembre 1914, entre les États-Unis d'Amérique et la Grande-Bretagne. Signé à Washington, le 2 avril 1940.

*Texte officiel anglais communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement a eu lieu le 19 juin 1941.*

---

UNITED STATES OF AMERICA  
AND UNION OF SOUTH AFRICA

Treaty amending in Their Application to the Union of South Africa Certain Provisions of the Treaty for the Advancement of Peace concluded between the United States of America and Great Britain on September 15th, 1914. Signed at Washington, April 2nd, 1940.

*English official text communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne. The registration took place June 19th, 1941.*

TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 4786. — TREATY <sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF SOUTH AFRICA AMENDING IN THEIR APPLICATION TO THE UNION OF SOUTH AFRICA CERTAIN PROVISIONS OF THE TREATY FOR THE ADVANCEMENT OF PEACE BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GREAT BRITAIN, SIGNED SEPTEMBER 15TH, 1914. SIGNED AT WASHINGTON, APRIL 2ND, 1940.

N<sup>o</sup> 4786. — TRAITÉ <sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION SUD-AFRICAINE, MODIFIANT, EN CE QUI CONCERNE LEUR APPLICATION A L'UNION SUD-AFRICAINE, CERTAINES DISPOSITIONS DU TRAITÉ POUR LE RÈGLEMENT PACIFIQUE DES LITIGES, CONCLU, LE 15 SEPTEMBRE 1914, ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA GRANDE-BRETAGNE. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 2 AVRIL 1940.

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA and HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND, AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA, acting for the UNION OF SOUTH AFRICA, being desirous, in view of the present constitutional position and international status of the Union of South Africa as an independent State, to amend in their application to the Union of South Africa certain provisions of the Treaty for the Advancement of Peace between the President of the United States of America and His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, signed at Washington, September 15th, 1914,<sup>2</sup> have for that purpose appointed as their plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Mr. Cordell HULL, Secretary of State of the United States of America ; and

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND, AND THE BRITISH DOMINIONS

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE et SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES, au nom de L'UNION SUD-AFRICAINE, désireux, étant donné la situation constitutionnelle et le statut international actuels de l'Union Sud-Africaine en tant qu'Etat indépendant, d'amender, dans leur application à l'Union Sud-Africaine, certaines dispositions du Traité pour le règlement pacifique des litiges, conclu entre le Président des États-Unis d'Amérique et Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes, et signé le 15 septembre 1914<sup>2</sup>, à Washington, ont, à cet effet, désigné comme leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

M. Cordell HULL, secrétaire d'Etat des États-Unis d'Amérique ; et

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Washington, March 11th, 1941.

<sup>2</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 108, page 384.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Washington, le 11 mars 1941.

<sup>2</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome IX, page 110.

BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA, FOR THE UNION OF SOUTH AFRICA :

Mr. Ralph William CLOSE, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Union of South Africa at Washington;

Who, having communicated to each other their respective full powers, found to be in due and proper form, have agreed upon and concluded the following articles :

*Article I.*

Article II of the Treaty for the Advancement of Peace between the President of the United States of America and His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, signed at Washington, September 15th, 1914, is hereby superseded in respect of the Union of South Africa by the following :

Insofar as concerns disputes arising in the relations between the United States of America and the Union of South Africa, the International Commission shall be composed of five members to be appointed as follows : One member shall be chosen from the United States of America by the Government thereof ; one member shall be chosen from the Union of South Africa by the Government thereof ; one member shall be chosen by each Government from some third country ; the fifth member shall be chosen by agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of South Africa, it being understood that he shall be a citizen of some third country of which no other member of the Commission is a citizen. The expression " third country " means a country not under the sovereignty or authority of the United States of America nor under the sovereignty, suzerainty, protection or mandate of His Majesty the King of Great Britain, Ireland, and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India. The expenses of the Commission shall be paid by the United States of America and the Union of South Africa in equal proportions.

The International Commission shall be appointed within six months after the exchange of the ratifications of the present Treaty ; and vacancies shall be filled according to the manner of the original appointment.

AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES, POUR L'UNION SUD-AFRICAINNE :

M. Ralph William CLOSE, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de l'Union Sud-Africaine à Washington ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

L'article II du Traité pour le règlement pacifique des litiges, conclu entre le Président des Etats-Unis d'Amérique et Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes, et signé le 15 septembre 1914 à Washington, est remplacé, pour l'Union Sud-Africaine, par le texte suivant :

En ce qui concerne les différends qui pourraient s'élever dans les relations entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Union Sud-Africaine, la Commission internationale sera composée de cinq membres désignés comme suit : un membre sera choisi, aux Etats-Unis d'Amérique, par le Gouvernement des Etats-Unis ; un membre sera choisi, dans l'Union Sud-Africaine, par le Gouvernement de l'Union ; un membre sera choisi, dans un pays tiers, par chacun des deux Gouvernements ; le cinquième membre sera choisi par voie d'accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine, étant entendu que ce membre sera ressortissant d'un pays tiers auquel n'appartiendra aucun autre membre de la Commission. L'expression « pays tiers » signifie un pays ne se trouvant ni sous la souveraineté ou l'autorité des Etats-Unis d'Amérique, ni sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou le mandat de Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes. Les dépenses de la Commission seront supportées, en parties égales, par les Etats-Unis d'Amérique et par l'Union Sud-Africaine.

La Commission internationale sera nommée dans les six mois qui suivront l'échange des ratifications du présent traité ; les sièges devenus vacants seront pourvus selon les modalités appliquées pour les premières nominations.

*Article II.*

The second paragraph of Article III of the said Treaty of September 15th, 1914, is hereby abrogated so far as concerns its application to the Union of South Africa.

*Article III.*

Except as provided in Articles I, II and IV of the present Treaty, the stipulations of the said Treaty of September 15th, 1914, shall be considered as an integral part of the present Treaty and shall be observed and fulfilled by the United States of America and the Union of South Africa as if all such stipulations were literally herein embodied.

*Article IV.*

The present Treaty shall be ratified by the President of the United States of America by and with the advice and consent of the Senate thereof and by His Majesty in respect of the Union of South Africa. It shall take effect on the date of the exchange of the ratifications which shall take place at Washington as soon as possible. It shall continue in force for a period of five years; and it shall thereafter remain in force until twelve months after one of the High Contracting Parties has given notice to the other of an intention to terminate it.

On the termination of the present Treaty, the said Treaty of September 15th, 1914, shall in respect of the Union of South Africa cease to have effect.

In witness whereof the respective plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed their seals thereto.

Done in duplicate at the City of Washington this second day of April, one thousand nine hundred and forty.

Cordell HULL (*Seal*).

Ralph W. CLOSE (*Seal*).

Certified to be a true and complete textual copy of the original treaty in the sole language in which it was signed.

For the Secretary of State  
of the United States of America :

Edward Yardley,  
*Director of Personnel.*

*Article II.*

Le second paragraphe de l'article III dudit traité du 15 septembre 1914 est abrogé par le présent article, en ce qui concerne son application à l'Union Sud-Africaine.

*Article III.*

Sous réserve des dispositions des articles premier, II et IV du présent traité, les stipulations dudit traité du 15 septembre 1914 seront considérées comme faisant partie intégrante du présent traité et seront observées et appliquées par les Etats-Unis d'Amérique et l'Union Sud-Africaine, comme si elles étaient incorporées, dans leur texte littéral, au présent traité.

*Article IV.*

Le présent traité sera ratifié par le Président des Etats-Unis d'Amérique, sur l'avis et avec l'assentiment du Sénat des Etats-Unis d'Amérique, et par Sa Majesté, pour l'Union Sud-Africaine. Il prendra effet à la date de l'échange des ratifications qui s'effectuera à Washington dès que faire se pourra. Il restera en vigueur pendant une période de cinq années; puis, ultérieurement, pendant douze mois encore après que l'une des Hautes Parties contractantes aura notifié à l'autre Partie son intention d'y mettre fin.

A l'expiration du présent traité, ledit traité du 15 septembre 1914 cessera d'avoir effet en ce qui concerne l'Union Sud-Africaine.

En foi de quoi, les plenipotentiaires respectifs ont signé le présent traité et y ont apposé leur cachet.

Fait en double exemplaire en la ville de Washington, ce deux avril mil neuf cent quarante.

Cordell HULL (*Cachet*).

Ralph W. CLOSE (*Cachet*).